

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.29>

Куличенко Юлия Николаевна, Макарова Мария Валерьевна, Королевская Екатерина Михайловна  
**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)**

В статье рассматриваются фразеологические единицы, обозначающие интеллектуальную деятельность субъекта, на примере русского, английского, немецкого и итальянского языков. Авторами разработана классификация данных единиц по структурно-семантическому принципу, согласно которой выделены группы субстантивных и глагольных фразеологизмов. В свою очередь, среди них определены подгруппы, называющие различные типы и этапы мыслительных процессов (начало мыслительного процесса, собственно процесс мышления, наличие / потеря способности осуществлять интеллектуальную деятельность, запоминание, забывание и др.). В процессе сопоставительного анализа в работе обращается внимание на семантические и лингвокультурологические особенности фразеологических единиц в различных языках.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/29.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/29.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 3. С. 139-143. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/3/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81.37

Дата поступления рукописи: 16.12.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.29>

В статье рассматриваются фразеологические единицы, обозначающие интеллектуальную деятельность субъекта, на примере русского, английского, немецкого и итальянского языков. Авторами разработана классификация данных единиц по структурно-семантическому принципу, согласно которой выделены группы субстантивных и глагольных фразеологизмов. В свою очередь, среди них определены подгруппы, называющие различные типы и этапы мыслительных процессов (начало мыслительного процесса, собственно процесс мышления, наличие / потеря способности осуществлять интеллектуальную деятельность, запоминание, забывание и др.). В процессе сопоставительного анализа в работе обращается внимание на семантические и лингвокультурологические особенности фразеологических единиц в различных языках.

**Ключевые слова и фразы:** фразеология; интеллектуальная деятельность; русский язык; английский язык; немецкий язык; итальянский язык; сопоставительная фразеология.

**Куличенко Юлия Николаевна**, к. филол. н., доцент  
Волгоградский государственный университет  
kulichenko@volsu.ru

**Макарова Мария Валерьевна**, к. филол. н.  
Волгоградский институт Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации  
makarova-mw@yandex.ru

**Королевская Екатерина Михайловна**, к. филол. н.  
Московский городской педагогический университет  
ekaterina\_korolevskaya@mail.ru

## СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНУЮ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ)

Интеллектуальная деятельность человека является объектом изучения многих наук: психологии, философии, физиологии и, разумеется, лингвистики, анализирующей особенности вербализации мыслительных процессов в языке. Наибольший интерес у ученых вызывают глаголы и фразеологические единицы (далее – ФЕ), что объясняется их «способностью именовать отдельные этапы и типы мыслительных операций» [8, с. 62]. Данная статья посвящена сопоставительному исследованию русских, английских, немецких и итальянских фразеологических единиц, характеризующих интеллектуальную деятельность. **Актуальность** проводимого исследования подтверждается наличием большого количества публикаций, в которых рассматриваются фразеологизмы со значением интеллектуальной деятельности на материале как близкородственных, так и неблизкородственных языков [1; 4; 7; 9; 11; 14], а также отсутствием работ, посвященных сопоставительному изучению данных лексических единиц во всех названных языках. Научная **новизна** данного исследования заключается в системном описании русских, английских, немецких и итальянских ФЕ, характеризующих интеллектуальную деятельность, которое основано на анализе структурно-семантических особенностей рассматриваемых единиц в сопоставительном аспекте.

**Цель** статьи – систематизировать русские, английские, немецкие и итальянские ФЕ, характеризующие интеллектуальную деятельность, с учетом их структурно-семантических особенностей. Были поставлены следующие **задачи**: 1) определить, какие когнитивные процессы находят отражение во фразеологии; 2) выявить ФЕ, характеризующие интеллектуальную деятельность, в русском, английском, немецком и итальянском языках; 3) классифицировать русские, английские, немецкие и итальянские ФЕ, характеризующие интеллектуальную деятельность, по структурным и семантическим признакам; 4) выявить лексико-семантические особенности рассматриваемых единиц; 5) сопоставить ФЕ, описывающие интеллектуальную деятельность, в русском, английском, немецком и итальянском языках.

В результате обработки данных лексикографических источников нами выявлены и проанализированы русские, английские, немецкие и итальянские ФЕ, характеризующие интеллектуальную деятельность. Во фразеологии рассматриваемых языков находят свое отражение когнитивные процессы мышления, внимания, понимания и памяти, о значимости которых свидетельствует разнообразие характеризующих их лексических единиц.

На основе анализа структурно-семантических особенностей рассматриваемых единиц нами разработана следующая классификация фразеологизмов, характеризующих интеллектуальную деятельность.

**I. Субстантивные ФЕ.** Первую группу среди субстантивных ФЕ составляют единицы, указывающие на способность к осуществлению интеллектуальной деятельности. Фразеологические единицы данной группы обладают положительной коннотацией и характеризуют умного, сообразительного человека, способного осуществлять различные мыслительные операции: рус. *голова на плечах* [15, с. 112], рус. *светлая голова* [6, с. 120], *семи пядей во лбу* [Там же], *с царем в голове* [Там же], англ. *a brain box* [17, p. 48], *a bright*

*spark* (букв. «яркая вспышка») [Ibidem, p. 50], англ. *smart cookie* (букв. «умное печенье») [18, p. 105], англ. *clever clogs, clever boots* (букв. «умные ботинки») [17, p. 71], нем. *ein heller Kopf* (букв. «светлая голова») [12, с. 52], нем. *ein Ausbund von Gelehrsamkeit* (букв. «кладезь учености, ума палата») [Там же, с. 42], нем. *ein gelehrtes Haus* (букв. «ученый дом») [2, с. 291], итал. *testa quadra* (букв. «четырёхугольная голова») [16, с. 816], итал. *testa forte* (букв. «сильная голова») [Там же, с. 969].

Ряд фразеологизмов данной группы может использоваться иронично или неодобрительно по отношению к людям, которые стремятся выглядеть умнее, чем они есть, что вызывает раздражение окружающих. Соответственно в словарях в данном случае используются пометы 'шутливое', 'ироничное', 'неодобрительное', 'презрительное', 'уничижительное'. Например, рус. *ума палата* [6, с. 120], англ. *clever Dick* (букв. «умный Дик») [17, p. 71], англ. *a smart alec / aleck* (букв. «умный Алек») [Ibidem, p. 358], англ. *a bright spark* [Ibidem, p. 50], нем. *ein gelehrtes Haus* (букв. «ученый дом») [2, с. 291], нем. *ein kluges Haus* (букв. «умный дом») [Там же], *studerter Trottel* (букв. «ученый дурак») [Там же, с. 668], итал. *testa d'uovo* (букв. «яйцевидная голова») [16, с. 969].

ФЕ данной группы в русском и итальянском языках включают в себя соматический компонент «голова» (итал. *testa*), что ассоциируется с интеллектом. В английском и немецком языках на первый план выходят прилагательные (например, *smart, bright, clever* и др.), которые имеют значение «высокие интеллектуальные способности».

Вторая группа субстантивных ФЕ объединяет единицы, обозначающие отсутствие способности к осуществлению интеллектуальной деятельности. Указанные ФЕ обладают негативной коннотацией и служат для описания глупого, ограниченного человека, неспособного проводить необходимые мыслительные операции: рус. *голова соломой набита* [15, с. 112], рус. *голова садовая* [18, p. 106], рус. *пустая голова* [Ibidem, p. 107], рус. *без царя в голове* [Ibidem, p. 705], англ. *a little light in the gray matter / department* (букв. «слабый свет в темном вопросе») [Ibidem], англ. *with nothing upstairs* (букв. «с пустотой наверху») [Ibidem], англ. *a head like a sieve* (букв. «голова как решето») [5, с. 85], нем. *Nicht viel Grüte (im Kopf)* (букв. «немного каши (в голове)») [12, с. 5], нем. *Stroh im Kopf* (букв. «солома в голове») [2, с. 643], итал. *mente chiusa* (букв. «закрытый ум») [16, с. 607], итал. *testa vuota* (букв. «пустая голова») [Там же, с. 969], итал. *zucca vuota* (букв. «пустая голова / башка») [Там же, с. 1056], итал. *testa di sughero* (букв. «голова из пробки») [Там же, с. 969], итал. *testa d'asino / di bue / di tinca / di cavolo / di rapa / di stoppa* (букв. «голова осла / быка / линия / из капусты / из репы / из пакли») [Там же].

Очень часто в немецком языке в составе фразеологизмов используются имена собственные для обозначения человека глупого, ограниченного, простофили, в частности имя Ганс. Например, *der dumme August* (букв. «глупый Август»); *Hans Guck-in-die Luft* (букв. «Ганс взгляд в воздух»); *es ist Hans wie Heini* (букв. «что Ганс, что Гайни») – все одно, что в лоб, что по лбу, никакой разницы; *ich will Hans heißen, wenn...* (букв. «назовусь Гансом, если...») [10, с. 128]. Для характеристики человека недалекого, глуповатого используются также имена *Peter, Lise*. Широко распространенные личные имена используются для обозначения типов сначала в сочетании с определением *dumme*, а впоследствии закрепляются в языковом сознании в качестве устойчивых словосочетаний.

II. **Глагольные ФЕ.** Данная группа наиболее многочисленна, поскольку модель «глагол + имя существительное» является самой продуктивной для формирования фразеологизмов, характеризующих интеллектуальную деятельность, и позволяет описать различные виды мыслительного процесса.

Как отмечает С. Л. Рубинштейн, каждый мыслительный процесс по своему внутреннему строению является действием, направленным на разрешение определенной задачи [13, с. 369]. Фразеологический фонд любого языка отражает специфику осуществления мыслительной деятельности с точки зрения представителей конкретной лингвокультуры.

На основе проведенного анализа языкового материала мы выделили следующие подгруппы глагольных ФЕ, характеризующих интеллектуальную деятельность, в соответствии с семантикой рассматриваемых единиц.

1. Глагольные ФЕ со значением «думать». Фразеологизмы отражают все стадии мыслительного процесса и особенности его протекания:

1.1. Начало / инициирование мыслительного процесса: рус. *собираться с мыслями* [15, с. 443], англ. *collect one's thoughts* (букв. «собрать мысли») [18, p. 337], нем. *die Gedanken fassen* (букв. «схватить мысли») [2, с. 224], итал. *raccogliere la mente* (букв. «собирать ум / разум») [16, с. 608].

Во всех рассматриваемых языках начало мыслительного процесса ассоциируется с идеей объединения разрозненных мыслей в единое целое (ср. глаголы *собираться, collect, fassen, raccogliere*), а значение приведенных ФЕ может быть сформулировано как «сосредоточиваться на ч.-л., пытаясь обдумать, решить ч.-л.».

1.2. Собственно процесс мышления, который в русском языке может быть обозначен глаголами *обдумывать, мысленно рассчитывать, прикидывать, соображать, размышлять, задуматься над чем-либо, сосредоточиться на чем-либо* и др. Данные значения могут быть представлены следующими ФЕ: рус. *раскидывать умом / мозгами* [15, с. 385], *шевелить мозгами* [Там же, с. 533], англ. *put on sb's thinking cap* (букв. «надеть думающую шляпу») [18, p. 673], нем. *sich einen Kopf um etw. machen* (букв. «крутить что-то в голове») [10, с. 206], итал. *piegare la mente* (букв. «гнуть / изгибать ум / разум»), итал. *fare mente locale* (букв. «локализовать ум»), итал. *mettere mente* (букв. «поставить разум») [16, с. 608].

Ряд ФЕ описывает мыслительный процесс как мучительный, требующий значительных усилий: рус. *ломать голову* [15, с. 443] – усиленно думать, стараясь понять, разрешить что-либо трудное, рус. *вбить себе в голову* [5, с. 37], англ. *rack one's brains* (букв. «истязать мозги») [18, p. 111], англ. *cudgel one's brains* (букв. «бить дубиной по мозгам») [Ibidem], нем. *sich über etw. den Kopf zerbrechen* (букв. «ломать голову над

чем-л.» [10, с. 208], итал. *rompersi la testa* (букв. «ломать голову») [16, с. 973], итал. *limare la mente* (букв. «шлифовать ум») [Там же, с. 608].

Непрерывность мыслительного процесса выражается в структуре фразеологизмов глаголами, называющими протяженные действия во времени (например, рус. *держат*, итал. *mulinare*), или словами, указывающими на интенсивность действия (например, рус. *с головой*, англ. *up to one's ears*): ср. рус. *держат в уме* [18, р. 671], *уйти / погрузиться с головой (в работу)*, англ. *be up to one's ears in something* (букв. «быть в чем-то по самые уши»), *to throw oneself into something* (букв. «бросаться во что-л.») [5, с. 186], нем. *sich einen Kopf um etw. machen* (букв. «крутить что-то в голове») [10, с. 206], итал. *mulinare per la mente* (букв. «вертеть в уме») – упорно, постоянно думать о чем-либо [16, с. 608].

1.3. ФЕ со значением потери способности думать, осуществлять эффективную интеллектуальную деятельность: рус. *терять голову* [18, р. 114], *выжить из ума* [Ibidem, р. 669], *витать в облаках*, англ. *live in cloud-cuckoo-land* (букв. «жить в сказочной стране») [17, р. 73], *lose one's head* (букв. «потерять голову»), *go to pieces* (букв. «разлететься на куски») [18, р. 114], *lose possessions of one's faculties* (букв. «потерять власть над своими умственными способностями») [Ibidem, р. 669], *lose one's presence of mind* (букв. «потерять присутствие ума») [5, с. 289], итал. *avere la testa fra le nuvole* (букв. «иметь голову в облаках») [16, с. 971], итал. *vivere nelle nuvole* (букв. «жить в облаках») [Там же, с. 678].

В немецком языке данная группа ФЕ очень разнообразна в плане использования колоритных образов для передачи значения. Например, нем. *einen Floh im Ohr haben* (букв. «иметь блоху в ухе») со значением «быть не в своем уме, совсем “тронуться” умом», *j-m einen Floh ins Ohr setzen* со значением «внушить кому-л. глупую мысль» (букв. «подсадить блоху в ухо кому-нибудь») [10, с. 106]; нем. *er hat einen Knall* – «он не в своем уме, у него не все дома» (букв. «у него щелчок / щелкнуло») [Там же, с. 202]; нем. *nicht alle Nieten an der Hose haben* – «быть не в своем уме» (букв. «иметь не все клепки на штанах») [Там же, с. 283]; нем. *einen Vogel haben* – «быть не в своем уме» (букв. «быть с птичкой») [Там же, с. 451]; нем. *er hat Mattscheibe* (букв. «иметь матовый экран») [Там же, с. 256].

В данных примерах обращает на себя внимание указание на различные препятствия, которые мешают ясному видению и пониманию, например, такие, как *облака*, *туман*, *матовый экран*, *блоха* (в русском, немецком, итальянском языках). Менее образные выражения (в русском, английском языках) используют идею потери головы и соответственно связанных с нею интеллектуальных способностей для выражения семантики отсутствия адекватности мыслительной деятельности.

2. Глагольные ФЕ со значением «понимать». Примером данного значения в русском языке может быть ФЕ *уложить в голове* [18, р. 108]. Она является нейтральной с точки зрения дополнительных смыслов, однако в большинстве случаев носителями языка оценивается скорость осуществления интеллектуальной деятельности, что приводит к формированию положительной коннотации у ФЕ со значением «понимать быстро» (рус. *ловить / схватывать на лету* – быстро, легко понимать, усваивать [15, с. 230]) и негативной – у ФЕ со значением «понимать медленно, с трудом» с точки зрения представителей всех рассматриваемых лингвокультур. Кроме этого, подчеркивается и легкость осуществляемого действия. Ср. рус. *щелкать как орехи / семечки* [18, р. 381], англ. *catch (seize) everything on the wing* (букв. «ловить всё на лету») [Ibidem, р. 291], нем. *sich etw. an den (zehn / fünf) Fingern abzählen* (букв. «как сосчитать пять пальцев») – легко сообразить, легко догадаться о чем-либо [10, с. 101], итал. *pescare in aria* (букв. «ловить рыбу в воздухе») [16, с. 67].

В немецком языке встречается характерное для ряда ФЕ сравнение мыслей с грошом или маркой: *der Groschen fällt bei jmdm.* со значением «кто-то наконец понимает что-либо, до кого-то наконец дошло» (букв. «наконец ему упал грош»). Отсутствие ума также передается при помощи компонента *Groschen* в следующем ФЕ: *jmdm. fehlt ein Groschen an der Mark* («кто-либо не в своем уме») [10, с. 129].

3. Глагольные ФЕ со значением «не понимать». Ср. рус. *не отдавать себе отчета* [18, р. 389], *не мочь взять в толк* [Ibidem, р. 641], англ. *couldn't make head nor tail of sth.* (букв. «не мог разобрать ни головы, ни хвоста») [Ibidem], нем. *sich ein Armutzeugnis ausstellen* (букв. «показать свое невежество») [10, с. 24], нем. *den Kopf verlieren* (букв. «потерять голову») [Там же, с. 208], итал. *non avere testa con sè* – «ничего не соображать», *non avere testa per* – «не понимать чего-либо» [16, с. 971]. ФЕ данной группы обладают ярко выраженной негативной коннотацией и часто употребляются в эмоционально окрашенных контекстах, когда субъект, попав в затруднительное положение, не знает, как поступить.

4. Глагольные ФЕ, имеющие значение «(не) заметить», «(не) обратить / обращать внимание»: рус. *наматать на ус* [18, р. 676], рус. *смотреть сквозь пальцы* [Ibidem, р. 395], рус. *смотреть сквозь розовые очки* [Ibidem, р. 391], рус. *пропустить мимо ушей* [Ibidem, р. 682], англ. *make a mental note of sth.* (букв. «сделать памятку в уме») [Ibidem, р. 676], англ. *turn a blind eye to sth.* (букв. «посмотреть на что-то слепым глазом») [17, р. 38], англ. *not take a blind bit of notice* (букв. «совершенно не заметить») [Ibidem], нем. *fünfe gerade sein lassen* (букв. «оставлять пять прямых») [10, с. 111], итал. *dare mente a qc* (букв. «обращать внимание на что-либо») [16, с. 608].

5. Глагольные ФЕ, характеризующие память / запоминание. Фразеология отражает все стадии этого процесса. Его инициирование характеризуют ФЕ со значением «запоминать»: рус. *мотать / наматывать [себе] на ус* – «принимать к сведению, брать на заметку, запоминать что-либо» [15, с. 255]; «запоминать, учитывать на будущее» [3, с. 387], рус. *зарубить на носу* [18, р. 364], рус. *взять на карандаш* [Ibidem, р. 243], рус. *завязать узелок на память* [Ibidem, р. 666], англ. *put it into your pipe and smoke it* (букв. «поместить в трубку и закурить») [17, р. 300], нем. *sich etw. hinter die Ohren schreiben* (букв. «написать за ушами») [10, с. 292],

итал. *ficcarsi in mente qc* (букв. «вбить что-либо себе в голову»), *mettersi in / nella mente* (букв. «вбить / забрать себе в голову»), *legarsi alla mente qc* (букв. «завязать себе на память») [16, с. 608].

Следующую стадию отражают ФЕ со значением «помнить»: рус. *держат в уме / голове* [15, с. 136], рус. *держат в памяти* [18, р. 396], итал. *avere in mente* (букв. «иметь в уме») [16, с. 607], *tenere a mente* (букв. «держат в уме») [Там же, с. 608].

ФЕ со значением «забыть»: рус. *выкинуть из головы* [18, р. 115], *вылететь из головы* [Ibidem], *не брать в голову* [Ibidem, р. 110], англ. *slip one's mind* (букв. «ускользнуть из головы») [Ibidem, р. 115], англ. *put sth out of one's mind* (букв. «выкинуть из головы») [20, р. 534], итал. *levare di mente* (букв. «изъять из ума / памяти») [16, с. 608].

6. ФЕ со значением «предполагать, строить догадки, мечтать»: рус. *гадать на кофейной гуще / на бобах* [18, р. 132], рус. *строить воздушные замки* [Ibidem, р. 209], англ. *read tea leaves* (букв. «читать чайники») [Ibidem], *take shots in the dark* (букв. «фотографировать в темноте») [Ibidem], англ. *build castles in the air* (букв. «строить замки в воздухе») [Ibidem], нем. *aus dem Kaffeesatz wahrsagen* (букв. «гадать на кофейной гуще»), нем. *Schimären nachhängen* (букв. «предаваться несбыточным мечтам») [2, с. 570], нем. *Schlösser in die Luft bauen* (букв. «строить воздушные замки») [Там же], итал. *avere la zucca nelle nuvole* (букв. «иметь голову в облаках») [16, с. 1056], итал. *fabbricare castelli in aria* (букв. «строить воздушные замки») [Там же, с. 280].

Фразеологизмы данной группы одинаковым образом передают идею эфемерности размышлений о будущем, что позволяет говорить об интернациональном характере ФЕ *строить воздушные замки*. Однако есть и отличия – русский и немецкий языки используют образ гадания на кофейной гуще как способ прогнозирования будущего, тогда как в английском языке для этой же цели служат чайные листья.

7. ФЕ со значением «хорошо знать разбираться в чем-либо»: рус. *знать все ходы и выходы* [18, р. 699], *знать вдоль и поперек* [Ibidem, р. 40], *знать как свои пять пальцев* [5, с. 99-100], англ. *know the ropes* (букв. «знать все приемы») [20, р. 569], англ. *know all the tricks of the trade* (букв. «знать все трюки торговли») [Ibidem, р. 716], англ. *know something like the back of your hand* (букв. «знать что-л. как тыльную сторону ладони») [19, р. 12], англ. *know sth inside out* (букв. «знать от и до») [17, р. 204], нем. *wie das Vaterunser kennen* (букв. «знать как Отче наш»), *wie seine Jackentasche kennen* (букв. «знать как карман куртки») [12, с. 153], *in einer Sache zu Hause sein* (букв. «быть в курсе домашних мелочей»), *etw. wie seine Hosentasche kennen* (букв. «знать как карман брюк»), *etw. wie seine Westentasche kennen* (букв. «знать как карман жилета») [Там же, с. 155].

Как видно из приведенных примеров, фразеология русского, английского, немецкого и итальянского языков имеет богатые возможности для наименования как самой интеллектуальной деятельности, так и субъектов, которые ее осуществляют. Фразеологические средства фиксируют различные стадии мыслительного процесса и его возможную специфику (начало мыслительного процесса, его непрерывность, скорость, процессы понимания, запоминания, узнавания и т.д.). Каждый язык имеет синонимы для выражения схожих идей, которые в большинстве случаев эмоционально окрашены, что свидетельствует о значимости данной сферы человеческой деятельности во всех анализируемых лингвокультурах. Что касается вопроса соотношения ФЕ разных языков, то необходимо отметить малое количество полностью эквивалентных единиц. В большинстве случаев представлены частичные эквиваленты или межъязыковые аналоги. Фразеологизмы, называющие различные когнитивные процессы, являются очень перспективным материалом для исследований. Сопоставительное изучение данных единиц, с одной стороны, позволяет увидеть универсальность, а с другой – проследить национальное своеобразие фразеологических систем.

#### Список источников

1. Баева Н. А., Варламенко И. Г. Репрезентация перцептивно-ментальных процессов в английских фразеологизмах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 3 (69). Ч. 3. С. 54-58.
2. Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. М.: Аквариум, 1995. 768 с.
3. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. М.: АСТ-Пресс Книга, 2006. 784 с.
4. Гусева А. Е., Кузнецова Ю. Г. Национально-культурная специфика фразеологизмов лексико-фразеологического поля «мыслительная деятельность» (на примере семантической группы “think”) [Электронный ресурс] // Вестник Московского государственного областного университета. 2015. № 1. URL: <https://vestnik-mgou.ru/ru/Articles/Doc/625> (дата обращения: 07.12.2018).
5. Дубровин М. И. Русские фразеологизмы (для говорящих на английском языке). М.: Русский язык, 1977. 327 с.
6. Жуков В. П., Сидоренко М. И., Шкляр В. Т. Словарь фразеологических синонимов русского языка: около 730 синонимических рядов / под ред. В. П. Жукова. М.: Русский язык, 1987. 448 с.
7. Исакова С. С. Лингвокультурологическое исследование когнитивной сферы человека (на материале казахско-французской фразеологии) // Вопросы когнитивной лингвистики. 2013. № 2 (35). С. 42-46.
8. Королевская Е. М. Особенности фразеологической репрезентации интеллектуальной деятельности субъекта в близкородственных лингвокультурах // Текст, контекст, интертекст: сборник научных статей по материалам Международной научной конференции «XIV Виноградское чтения»: в 3-х т. / отв. ред. М. Н. Николаева. М.: Издательство МГПУ, 2016. Т. 3. Зарубежная филология. С. 61-70.
9. Куличенко Ю. Н., Королевская Е. М. Структурно-семантические особенности русских и английских фразеологизмов с соматическим компонентом «голова» в сопоставительном аспекте // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 8 (74). Ч. 1. С. 93-95.
10. Мальцева Д. Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов. М.: Русский язык – Медиа, 2003. 506 с.

11. Мосина Н. М., Казаева Н. В. Семантическая характеристика и особенности фразеологических единиц с компонентом-соматизмом fej / Pää / пря 'голова' в венгерском, финском и мокшанском языках // Финно-угорский мир. 2017. № 3 (32). С. 39-46.
12. **Немецкие пословицы и их русские аналоги. Русские пословицы и их немецкие аналоги** / под ред. В. Ш. Штраймеля. М.: ЛКИ, 2010. 192 с.
13. Рубинштейн С. Л. Основы общей психологии: в 2-х т. М.: Педагогика, 1989. Т. 1. 488 с.
14. Фокина А. А. Семантика фразеологизмов тематической группы «мыслительная деятельность человека» (на материале русского, марийского и английского языков) // Вестник Марийского государственного университета. 2014. № 1 (13). С. 162-167.
15. **Фразеологический словарь русского языка** / под ред. А. И. Молоткова. М.: Русский язык, 1986. 543 с.
16. Черданцева Т. З., Рецкер Я. И., Зорько Г. Ф. Итальянско-русский фразеологический словарь: около 23 000 фразеологических единиц / под ред. Я. И. Рецкера. М.: Русский язык, 1982. 1056 с.
17. **Cambridge International Dictionary of Idioms**. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 587 p.
18. **Lubensky S. Russian-English Dictionary of Idioms**. Revised edition. New Haven: Yale University Press, 2014. 992 p.
19. **Oxford Dictionary of English Idioms**. Oxford: Oxford University Press, 2010. 408 p.
20. **Spears R. A. Dictionary of American Idioms and Phrasal Verbs**. N. Y.: The McGraw-Hill Companies, Inc., 2005. 1098 p.

**COMPARATIVE ANALYSIS OF PHRASEOLOGICAL UNITS CHARACTERIZING INTELLECTUAL ACTIVITY  
(BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN, ENGLISH, GERMAN AND ITALIAN LANGUAGES)**

**Kulichenko Yuliya Nikolaevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Volgograd State University*  
*kulichenko@volsu.ru*

**Makarova Mariya Valer'evna**, Ph. D. in Philology  
*Volgograd Branch of the Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration*  
*makarova-mw@yandex.ru*

**Korolevskaya Ekaterina Mikhailovna**, Ph. D. in Philology  
*Moscow City University*  
*ekaterina\_korolevskaya@mail.ru*

The article considers phraseological units denoting a subject's intellectual activity by the example of the Russian, English, German and Italian languages. The authors have developed a classification of these units according to the structural-semantic principle, due to which groups of substantive and verbal phraseological units are distinguished. In turn, subgroups naming different types and stages of thinking processes (beginning of thinking process, actual process of thinking, presence / loss of ability to carry out intellectual activity, remembering, forgetting, etc.) are defined among them. In the process of the comparative analysis, the paper pays attention to the semantic and linguistic-cultural features of phraseological units in different languages.

*Key words and phrases:* phraseology; intellectual activity; Russian language; English language; German language; Italian language; comparative phraseology.

УДК 81'37

Дата поступления рукописи: 11.11.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.3.30>

*Статья посвящена изучению фразеологических и паремиологических единиц с цветообозначениями weiß / белый / ак в немецком, русском и татарском языках. Материалом исследования послужили немецкие, русские и татарские фразеологические и паремиологические единицы, извлеченные из лексикографических источников сопоставляемых языков. В результате анализа 155 фразеологических и паремиологических единиц было выявлено 19 символических значений с компонентом-колоронимом. При сопоставлении были установлены сходства и различия символических значений в трех языках.*

*Ключевые слова и фразы:* лингвокультурология; колороним; фразеологическая единица; паремиологическая единица; немецкий язык; русский язык; татарский язык.

**Мухамадьярова Альбина Фанилевна**  
*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
*liliana\_muhamad@mail.ru*

**ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ И ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ  
С КОЛОРОНИМАМИ WEIß / БЕЛЫЙ / АК  
(НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО, РУССКОГО И ТАТАРСКОГО ЯЗЫКОВ)**

В течение многих десятилетий проблема цветообозначения находится в центре внимания исследователей различных областей науки, рассматриваются эволютивные аспекты [2; 6; 41], психологические аспекты [28], когнитивные аспекты [16; 19], лингвокультурологические аспекты [24] колоронимов. Большое внимание